


MISTRAL MUSIC KIADÓ ÉS PROGRAMIRODA KFT.

1149 Budapest, Róna utca 120-122 /123.
 Telefon/fax: (1) 358 0777, 358 0778
 Mobit 1301 9351-605
 E-mail info@mistraliroda.hu
 www.mistraliroda.hu



Evidenčné číslo - Nyilvántartási szám: 705 199

Zmluva na sprostredkovanie umelca/ Szerződés - előadóművész kiközvetítésére

ktorú uzavreli na strane jednej/ amelyet megkötött egyrészről a

Obchodné meno/názov: **Mesto Šaľa, Slovensko**
 Konajúci: **Mgr. Jozef Belický, primátor mesta**
 Sídlo: **Námestie Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa**
 IČO: **00 306 185**
 DIČ: **2021024049 (nie je platcom DPH)**
 Bankové spojenie: **Slovenská sporiteľňa, a.s.,**
 IBAN: **SK82 0900 0000 0051 2430 6282**
 Kontaktná osoba: **Ing. František Botka, vedúci MsKS Šaľa**
(telefón, e-mail: +421-911 551187, botka@sala.sk)
 ako objednávateľ (ďalej len „Objednávateľ“)

Cégnév/Név: **Mesto Šaľa**
 Képviselő: **Mgr. Jozef Belický, polgármester**
 Székhely: **927 15 Šaľa, Námestie Sv. Trojice 7**
 Cégjegyzékszám: **00306185**
 Adószám: **2021024049**
 Bank: **Slovenská sporiteľňa, a.s.,**
 Bankszámlaszám: **SK82 0900 0000 0051 2430 6282**
 Kapcsolattartás módja: **Ing. Botka František, Városi Kulturközpont igazgatója**
(telefón, e-mail +421911551187, botka@sala.sk)
 mint megrendelő (továbbiakban „Megrendelő“)

na strane druhej/ másrészről

Obchodné meno/názov: **Mistral Music Kiadó és Programiroda Korlátolt**
Felelősségű Társaság
 V zastúpení: **Tabár - Halász Mariann**
 Sídlo: **1149 Budapest, Róna utca 120-122.1/123**
 IČO: **13057277-2-42, EU DIČ: 13057277**
 Registračné číslo firmy: **01-09-885109**
 Číslo účtu: **HU10-11714006-25970450-00000000**
 SWIFT: **OTPVHUHB**
 Kontaktná osoba: **Hajnalka Galvácsi**
 ako poskytovateľ(ďalej len „Poskytovateľ“)
 (objednávateľ a poskytovateľ spoločne aj ako „zmluvné strany“), na mieste a v deň podpisu, za týchto podmienok:

Cégnév/Név: **Mistral Music Kiadó és Programiroda Korlátolt Felelősségű Társaság**
Képviselő: **Tabár - Halász Mariann**
Székhely: **1149 Budapest, Róna utca 120-122. 1/123**
Adószám: **13057277-2-42 EU adószám: 13057277**
Cégjegyzékszám: **01-09-885109**
Bankszámlaszám: **HU10-11714004-25970450-00000000**
Swift kód: **OTPVHUB**
mint vállalkozó, (továbbiakban: **Vállalkozó**), az alulírott helyen és napon, az alábbi feltételekkel:

1. Zmluvné strany sa dohodli, že **Poskytovateľ** sa zaväzuje v súlade s hlavným predmetom svojej činnosti sprostredkovať vystúpenie umelca s programom na podujatí zorganizovanom **Objednávateľom**.
1. Szerződő Felek rögzítik, hogy a **Vállalkozó** főtevékenysége szerint előadóművészek fellépéseinek megszervezésével (közvetítésével) üzletszerűen foglalkozó vállalkozás, melynek keretében arra vállal kötelezettséget, hogy a **Megrendelő** által megszervezett rendezvényen, meghatározott előadóművész fellépését, műsorszolgáltatását biztosítja.
2. **Objednávateľ** uvádza k podujatiu nasledujúce údaje:

90 minútový živý koncert Petra Šrámeka, 20:00 h – 21:30 h

Miesto podujatia: Šaľa, Slovensko
Sprostredkovaný umelec: Peter Šrámek
Dátum sprostredkovania programu: 21.06.2019 od 20:00 h
Druh programu: 90 min. vystúpenie s kapelou
Celkový honorár Poskytovateľa*: 2.450,- EUR

* obsahuje výdavky spojené s vystúpením (kilometrovné auta z Budapešti, diaľničnú známku, honorár umelca a odmenu za sprostredkovanie vystúpenia).

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť honorár na základe faktúry **Poskytovateľa**, najneskôr 22 dní pred konaním podujatia (t.j. do 30.5.2019). Zmluvné strany sa dohodli, že pokiaľ **Objednávateľ** nezaplatí honorár v rámci splatnosti uvedenej na faktúre, potom odo dňa po splatnosti do plnenia je povinný zaplatiť **Poskytovateľovi** úroky z omeškania podľa § 301/A Občianskeho zákonníka.

2. **Megrendelő** a rendezvényre vonatkozóan az alábbi adatokat adja meg:

Peter Srámek 90 perces élő koncert , 20:00 – 21:30 óra

A rendezvény helye: Vágsellye, Szlovákia
A közvetített előadó/együttes neve: Peter Šrámek
A műsor közvetítésének időpontja: 2019.06.21, 20:00 óra
A műsor jellege: 90 perces fellépés az együttesével
A fellépő előadó/együttes tiszteletdíja: 736600,- Ft

*mely magában foglalja a fellépéssel felmerülő kiadásokat (így: gépkocsi futásteljesítmény (km) díja, autópályadíj, közvetítői díj, a tiszteletdíj közvetített szolgáltatást tartalmaz).

Megrendelő a díj megfizetését a szerződés teljesítését megelőzően, legkésőbb – 22 napon (2019.05.30) kívül átutalással köteles teljesíteni a **Vállalkozó** díjbekérője ellenében. A felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a **Megrendelő** a vállalkozói díjat (a fellépő, előadó / együttes) tiszteletdíját a számlán írt teljesítési határidőig nem fizeti meg, úgy a fizetési határidőt követő naptól kezdődően a teljesítésig a Ptk. 6:48. §-a(1) bekezdése szerinti késedelmi kamatot köteles fizetni a **Vállalkozó** részére.

3. V súlade s touto zmluvou **Objednávateľ** poveruje **Poskytovateľ**a, aby za podmienok podľa odseku 2 zabezpečil vystúpenie umelca na podujatí.

3. A jelen szerződés alapján a **Megrendelő** megbízza a **Vállalkozót**, hogy a 2. pont szerinti feltételeknek megfelelően biztosítsa az előadóművész fellépését a rendezvényen.

4. **Objednávateľ** sa zaväzuje, že v záujme naplnenia zmluvy a udržania úrovne podujatia zabezpečí:

- ozvučenie zodpovedajúce živému koncertu, podľa priloženého technického popisu, ktorý tvorí neoddeliteľnú súčasť zmluvy a ktorú bude konzultovať technik **Objednávateľ**a s technikom kapely : **Dániel Köpöncei, 20/2658667.**
- pódium zodpovedajúce choreografii vystupujúceho umelca,
- šatňu vedľa pódia, uzamykateľnú toaletu,
- zodpovedajúcu usporiadateľskú strážnu a ochrannú službu,
- strážené parkovisko pred vystúpením (podľa potreby povolenie na vjazd k miestu podujatia), pre 1 ks mikrobusu a 1 ks osobného auta,
- kontaktná osoba (zástupca **Objednávateľ**a), ktorý sa zdržiava na mieste, pozná obsah zmluvy a prijme technický personál: **Ladislav Varga, +421 915922208.**

Catering : (pre 9 osôb)

- neperlivá minerálna voda (2 fľaše na osobu),
- džús (2 fľaše na osobu),
- cola (2 fľaše na osobu),
- sendvič alebo strava (pre 9 osôb).

Objednávateľ môže umiestniť vlastnú dekoráciu na javisku, len s písomným súhlasom manažmentu **Poskytovateľ**a. **Objednávateľ** nemôže robiť reklamu so žiadnym výrobkom, ktorý nesie meno produkcie, vystúpenia alebo umeleckého výkonu.

4 **Megrendelő** kötelezettséget vállal arra, hogy a szerződés teljesítéséhez, a műsor színvonalas megtartásához az alábbi feltételeket biztosítja:

- élő koncertnek megfelelő hangosítás a csatolt technikai rider és színpadkép alapján, mely a szerződésünk szerves részét képezi, melyet a **Megrendelő** technikus a zenekar technikusával : **Köpöncei Dániel, 20/2658667.**
- az előadói koreográfiának megfelelő méretű színpad,
- öltöző a színpad mellett, zárt, szükség esetén fűtött illemhelyiséggel,
- megfelelő rendezői őrzés-védelem; elkerített, őrzött backstagterület a színpad környékén,
- őrzött parkolóhely a rendezvény előtt (szükség esetén behajtási engedély a rendezvény helyszínéhez), 1 db mikrobusz és 1 db személyautó számára,
- kontaktszemély (a **Megrendelő** képviselője) aki a helyszínen tartózkodik, ismeri a szerződés tartalmát és fogadja a technikai személyzetet: **Varga Ladislav, +421 915922208.**

Catering: (9 főre)

- szénsavmentes ásványvíz, (fejenként 2 üveg),
- rostos üdítő (fejenként 2 üveg),
- cola (fejenként 2 üveg),

- szendvics vagy étkezés (9 főre).

Megrendelő a színpadon saját dekorációt csak a menedzsment írásbeli engedélyével helyezhet el. A **Megrendelő** a produkció nevével, fellépésével, illetve művészi teljesítményével összefüggésben semmiféle terméket nem reklámozhat.

5. **Objednávateľ** vyhlasuje, že k uskutočneniu podujatia, k zabezpečeniu miesta a prevádzky má potrebné a platné povolenia. Ďalej vyhlasuje, že miesto konania podujatia vyhovuje vo všetkých oblastiach súvisiacim právnyim predpisom ochrany a bezpečnosti. Objednávateľ je povinný nahlásiť miesto a čas podujatia príslušnej samospráve, SOZA a požiarnemu zboru. Za nelegálny výlep plagátov zodpovedá Objednávateľ. Poskytovateľ sa oboznámil s pracovno-požiarnymi predpismi a svojim podpisom ich dodržiavanie považuje za svoju povinnosť.
5. *A **Megrendelő** kijelenti, hogy a rendezvény megtartásához, illetve a helyszín biztosításához és üzemeltetéséhez szükséges, érvényes és hatályos hatósági (működési) engedéllyel (a Kormány 23/2011. (111.8.) Korm. Rendelete alapján) rendelkezik. Kijelenti továbbá, hogy a helyszín érintés- és balesetvédelmi szempontból minden tekintetben megfelel a vonatkozó jogszabályi előírásoknak.*
*A **Megrendelő** köteles az előadás helyszínét és időpontját a Szerzői Jogvédő Hivatalnak, az illetékes önkormányzatnak és tűzoltóságnak bejelenteni. Az engedély nélkül ragasztott plakátokból származó szabálysértési eljárásért a **Megrendelő** vállal felelőséget.*
*A **Vállalkozó** a munka – és tűzvédelmi előírásokat megismerte és annak betartását magára nézve kötelezően elismeri és aláírásával igazolja.*
6. **Objednávateľ** je povinný v prípade podujatia na otvorenom priestranstve zabezpečiť takú miestnosť, kde sa môže podujatie uskutočniť aj v prípade nepriaznivého počasia. V prípade, že sa podujatie neuskutoční z dôvodu, ktorý je mimo vplyvu **Poskytovateľa** alebo vystupujúceho umelca (dážď), **Objednávateľ** sa zaväzuje vyplatiť honorár pre vystupujúceho umelca v súlade s odsekom 2 tejto zmluvy.
6. *Szabadtéri rendezvény esetén a **Megrendelő** köteles olyan zárt helyiségről gondoskodni, ahol az előadás esőzés esetén is megtartható.*
*Amennyiben az előadás megtartására a **Vállalkozó**, illetve az előadóművészként közreműködője érdekkörén, illetve működési körén kívül eső okból nem kerülhet sor (pl. esőzés), a **Megrendelő** kötelezi magát arra, hogy az előadóművésznek a 2. pont szerinti fellépési díjat megtéríti.*
7. **Objednávateľ** sa zaväzuje k tomu, že po príchode umelca, prihliadnuc na čas jeho vyslania mu zabezpečí okamžité vystúpenie, alebo max. do 10 minút.
7. *A **Megrendelő** kötelezettséget vállal arra, hogy az előadóművész megérkezését követően - figyelembe véve a közvetítés időpontját - haladéktalanul, de legfeljebb 10 percen belül biztosítja számára a fellépés lehetőségét.*
8. **Poskytovateľ** - resp. jeho spoločník (vystupujúci umelec) – môže odoprieť splnenie zmluvy, ak na mieste vystúpenia počet divákov nedosiahne 50 (päťdesiat) osôb. Odmena **Poskytovateľa** je nezávislá od počtu obecnstva na podujatí, t.j. odmena **Poskytovateľovi** patrí aj v prípade, ak na mieste podujatia je menej ako 50 osôb.
8. *A **Vállalkozó** - illetve közreműködője (előadóművész) - megtagadhatja szerződés teljesítését, amennyiben a fellépés helyszínén a vendéglétszám nem éri el az 50 (ötven) főt.*
*A **Vállalkozó** díjigénye a fellépésen jelenlévő közönség létszámától független, azaz a díj a*

Vállalkozót akkor is megilleti, amennyiben a helyszínen a közönség létszáma 50 fő alatt van.

9. Vyplatenie nákladov za vystúpenie nemôže byť závislé od príjmu, celá suma sa musí vyplatiť aj v tom prípade, ak sa na podujatí nezúčastní dostatočný počet divákov.
9. *A fellépés költségeinek kifizetése nem lehet bevételfüggetlen, a teljes összeget kell kifizetni abban az esetben is, ha a közönség nem megfelelő létszámban van jelen a fellépés helyszínén.*
10. Pokiaľ má **Objednávateľ** výhrady vyplývajúce z plnenia tejto zmluvy k programu vystupujúceho umelca, musí ich tlmočiť **Poskytovateľovi** okamžite, resp. najneskôr prvý pracovný deň po vystúpení. Pokiaľ od **Objednávateľa** v tomto termíne oznámenie o výhrade nepríde, neskôr ho **Objednávateľ** v súlade s touto zmluvou nemôže uplatniť.
10. *Amennyiben a Megrendelőnek a jelen szerződés teljesítéséből eredően, az előadóművész műsorával kapcsolatban észrevétele, illetve kifogása van, ennek tényét haladéktalanul, de legkésőbb a fellépést követő első munkanapon köteles jelezni a Vállalkozó felé. Amennyiben a Megrendelőtől a fenti határidőben bejelentés nem érkezik, utóbb a Megrendelő a jelen szerződésből eredően szavatossági kifogást nem támaszthat.*
11. **Objednávateľ** berie na vedomie, že reklama, propagácia a oslovenie obecnstva na podujatie je výhradne jeho povinnosťou. Vyhlasuje, že má vedomosť o podmienke, že počas svojej marketingovej činnosti nemôže podujatie propagovať ako koncert a s umelcom sprostredkovaným **Poskytovateľom** nemôže uzatvoriť zmluvu na vystúpenie na danom podujatí priamo.
11. *Megrendelő tudomásul veszi, hogy a fellépéshez kapcsolódó reklám-, propaganda és közönségszervezés kizárólag az ő kötelezettsége. Kijelenti, hogy tudomásul bír azon körülményről, miszerint marketingtevékenysége keretében a fellépést koncertként nem hirdetheti, és a Vállalkozó által kiközvetített előadóművésszel az adott rendezvényen való fellépésre közvetlenül nem köthet szerződést.*
12. **Objednávateľ** berie na vedomie, že náklady na autorské práva za piesne, ktoré na vystúpení odznejú, je povinný znášať voči úradom pre ochranu autorského práva (v Maďarsku ARTISIUS, na Slovensku SOZA) **Objednávateľ**.
12. *A Megrendelő tudomásul veszi, hogy az előadáson elhangzó dalok után a szerzői, illetve egyéb jogdíjaknak a helyi szerzői jogvédő hivatal/ Magyarországon az ARTISIUS, Szlovákiában a SOZA/ felé való megfizetése Megrendelőt terheli.*
13. **Objednávateľ** berie na vedomie, že ním vyhotovené tlačoviny môžu byť zhotovené len z fotografií, ktoré schválil **Poskytovateľ**. Pred zverejnením tlačovín, plagátov je **Objednávateľ** povinný tieto poslať na jantner.anita@mistralmusic.hu alebo horvath.rita@mistralmusic.hu, resp. aj na tabar.zoltan@mistralmusic.hu.
13. *Megrendelő tudomásul veszi, hogy az általa készített kreatívok, nyomdai anyagok, csak a Vállalkozó által jóváhagyott fényképekről készülhetnek ! A közzétételt megelőzően a Megrendelő köteles elküldeni minden flyert, plakátot, kreatívot stb. a jantner.anita@mistralmusic.hu vagy a horvath.rita@mistralmusic.hu-ra, illetve a tabar.zoltan@mistralmusic.hu-ra is.*

14. Od zmluvy môže hociktorá zmluvná strana odstúpiť písomným vyhlásením. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že v prípade odstúpenia **Objednávateľa** patrí **Poskytovateľovi** prihliadnuc na cenu (honorár), ktorý tvorí základ na nasledujúce vyrovnanie:
- odstúpenie minimálne 21 dní pred vystúpením – nepatrí vyrovnanie,
 - odstúpenie 9-20 dní pred vystúpením – patrí 50%-né vyrovnanie,
 - odstúpenie 8 a menej dní pred vystúpením – patrí 100%-né vyrovnanie.
14. *A szerződéstől bármelyik fél jogosult - írásbeli nyilatkozattal - elállni. Szerződő felek megállapodtak abban, hogy a **Megrendelő** elállása esetén a **Vállalkozót** a vállalkozói díj (tiszteletdíj) alapul vételével, ahhoz igazodva, alábbi mértékű kötbér illeti meg:*
- az előadás előtt legalább 21 nappal: nem jár kötbér,
 - az előadás előtt 9-20 nappal: a díj 50 %-a,
 - az előadás előtt 8 napon belül: 100 %-a.
15. **Objednávateľ** je povinný písomne oznámiť **Poskytovateľovi** skutočnosť, že podujatie je spojené s politikou alebo inou ideológiou. Pokiaľ to vyjde najavo na podujatí, **Poskytovateľ** alebo vystupujúci umelec má právo odstúpiť od tejto zmluvy. V tomto prípade **Poskytovateľovi** patrí honorár za vystúpenie a náklady na prepravu v plnej výške.
15. *A **Megrendelő** köteles írásban tájékoztatni a **Vállalkozót**, ha a rendezvény politikához vagy más ideológiához kapcsolódik. Amennyiben a rendezvényen derül ki, a **Vállalkozó** vagy a fellépő elállhat a szerződéstől, ebben az esetben a fellépési díj és útköltség teljes egészében megilleti a **Vállalkozót**.*
16. Pokiaľ sa **Poskytovateľ**, resp. jeho vystupujúci umelec rozhodne zrušiť predstavenie z dôvodu nezabezpečenia náhradnej miestnosti pri zlých poveternostných podmienkach (dážď, blýskanie, atď.), resp. pre nedostatočné technické zabezpečenie, tak **Poskytovateľ** (vystupujúci) je oprávnený na vyplatenie honoráru za vystúpenie a cestovných nákladov.
16. *Amennyiben az időjárási körülmények (pl. esőzés, villámlás, stb.) miatt szükséges zárthelyiség hiánya, valamint a technikai szolgáltatások hiányossága miatt a **Vállalkozó** (illetve közreműködő előadóművésze) az előadás lemondása mellett határoz, úgy a **Vállalkozó** (közreműködője) a teljes fellépési díj és útköltség megtérítésére jogosult.*
17. Účinky odstúpenia od tejto zmluvy nastávajú dňom doručenia písomného oznámenia odstupujúcej strany o odstúpení od tejto zmluvy spolu s uvedením dôvodov odstúpenia druhej zmluvnej strane.
17. *A jelen szerződéstől való elállás az elálló fél írásbeli nyilatkozatának megérkezése napján lép hatályba az elállás okainak közlésével a másik szerződő félnek.*
18. Pokiaľ sa program nezačne z dôvodov na strane **Objednávateľa** ani po 30 min. od termínu, ktorý je určený v bode č. 2, vystupujúci umelec má právo na mieste rozhodnúť o nenaplnení zmluvy, t.j. o zrušení predstavenia. V tomto prípade má **Poskytovateľ** právo na honorár za vystúpenie a cestovné náklady v plnej výške.
18. *Amennyiben a műsor a **Megrendelő** érdekkörében felmerülő okból a 2. pontban rögzített időponthoz képest 30 perces eltéréssel sem kezdődik el, úgy az előadóművész helyszínen dönthet a szerződés nem teljesítéséről, azaz az előadás elmaradásáról. A fellépés ily módon*

történő meghiúsulása a **Vállalkozó** díjigényét nem érinti, a fellépési díj és az útiköltség térítés teljességében jár.

19. Pokiaľ sa vystúpenie neuskutoční z dôvodov na strane sprostredkovaného umelca, potom je **Poskytovateľ** povinný, po dohode s umelcom – podľa výberu **Objednávateľa** – navrhnúť dva nové dátumy vystúpenia, alebo zabezpečiť na ten istý termín vystúpenie iného umelca.
19. Amennyiben a fellépés a kiközvetített előadóművész érdekkörében felmerülő okból hiúsul meg, úgy a **Vállalkozó** az előadóművésszel egyeztetett módon köteles – a **Megrendelő** választása alapján – két újabb fellépési időpontot megjelölni, vagy ugyanazon időpontra más fellépő előadóművész produkcióját biztosítani.
20. **Poskytovateľ** nie je povinný plniť zmluvu, pokiaľ vystúpenie sprostredkovaného umelca obmedzili nepredvídateľné okolnosti (a to hlavne: lekárske potvrdenie o ochorení, nehoda, technické poškodenie auta, nezjazdné cesty a. i. prekážky vis major). V takýchto prípadoch nárok na odškodné nemá žiadna zo zmluvných strán.
20. A **Vállalkozó** mentesül a szerződés teljesítésének kötelezettsége (azaz a műsorszolgáltatás teljesítése) alól, amennyiben a kiközvetített előadóművész fellépését elháríthatatlan körülmények akadályozzák (így különösen: hitelt érdemlően igazolt megbetegedés, baleset, műszaki meghibásodás, járhatatlan útviszonyok és egyéb, vis maiornak minősülő akadály). Ezekben az esetekben kártérítéssel egyik fél sem tartozik.
21. **Poskytovateľ** informuje **Objednávateľa** o tom, že nahrávanie a vysielanie predstavenia sa môže uskutočniť len za súhlasného stanoviska vystupujúceho umelca a za osobitnú odmenu (honorár).
21. A **Vállalkozó** tájékoztatja a **Megrendelőt**, hogy az előadás rögzítése és sugárzása csak az előadóművész külön hozzájáruló nyilatkozata alapján és külön díjazás fejében történhet.
22. **Objednávateľ** môže zhotoviť 5 min. zostrih z vystúpenia za účelom odvysielania v miestnej televízii. Hotovú nahrávku pred odvysielaním treba konzultovať s vystupujúcim umelcom a **Poskytovateľom**.
22. A **Megrendelő** készíthet egy 5 perc terjedelmű vágókép sorozatot a fellépésről arra a célra, hogy a helyi televízióban közvetítse. A kész felvételt adásba kerülés előtt egyeztetni kell a fellépővel és a **Vállalkozóval**.
23. Podpisom tejto zmluvy **Objednávateľ** berie na vedomie, že **Poskytovateľ** je zodpovedný za pochybenia vystupujúceho umelca len v tom prípade, ak sa o pochybení na mieste vystúpenia píše zápisnica, ktorú uznajú svojím podpisom obe zmluvné strany.
23. Jelen szerződés aláírásával a **Megrendelő** tudomásul veszi, hogy a **Vállalkozó** a fellépő művész mulasztásaiért felelősséget kizárólag abban az esetben vállal, ha a helyszínen a mulasztásról jegyzőkönyv készül, melyet mindkét fél aláírásával elismer.
24. V prípade zmluvného plnenia je **Objednávateľ** povinný sumu uvedenú v bode 2. uhradiť do udaného termínu, pokiaľ sa tak nestane ani po 15 dňoch po zmluvnom termíne, potom sa verejné údaje dlžníka (názov firmy, sídlo, DIČ a údaje štatutára – predstaviteľa) a výška

dlžoby môžu zverejniť na internetovom portáli www.neplatiacefirmy.hu.

Objednávateľ berie na vedomie, že škody, ktoré mu vzniknú zverejnením – či už priamo alebo nepriamo (sprostredkovane) – berie ako škody spôsobené vlastnou chybou a voči prevádzkovateľovi portálu nevznesie žiadne požiadavky na odškodnenie alebo inú právnu nápravu.

V iných náležitostiach sa na túto zmluvu vzťahujú ustanovenia § 269 odseku 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka.

24. *Szerződés szerű teljesítés esetén a Megrendelő köteles a 2. pontban feltüntetett összeget kifizetni a megadott határidőig, amennyiben a szerződésben kikötött díjat a szerződésben, számlán rögzített határidőt meghaladó 15 nappal és módon nem fizeti meg, úgy a tartozó cég nyilvános adatai /cég elnevezése, székhelye, adószáma, a képviselőre jogosult(ak) adatai/, valamint a tartozás összege közzétehető a www.nemfizetokegek.hu internetes portálon.*

Megrendelő vállalja, hogy a közzététel miatt - akár közvetlen, akár közvetett módon - keletkező kárát saját hibájából származó kárként viseli és az eladóval, illetve a portál üzemeltetőjével szemben e tekintetben semmiféle megtérítésre, kártérítésre, egyéb jogorvoslatra vonatkozó igényt nem támaszt.

Egyebekben a felek szerződésére a Polgári Törvénykönyvnek a szerződésekre vonatkozó általános és a vállalkozási szerződésre vonatkozó különös szabályait, valamint a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. Törvény rendelkezéseit tekintik az irányadónak.

25. Vyhlasenia:

Poskytovateľ vyhlasuje a zaručuje, že:

- v čase podpisu tejto zmluvy nie je v konkurze alebo v reštrukturalizácii,
- disponuje dostatočnými finančnými, vecnými a inými prostriedkami na uskutočnenie predmetnej zmluvy, podpisom ktorej mu vznikli platné a vykonateľné povinnosti,
- všetky služby, ktoré počas plnenia tejto zmluvy poskytne vyhovujú v každom ohľade príslušným právnym a úradným predpisom.

Objednávateľ vyhlasuje a zaručuje, že:

- disponuje dostatočnými finančnými, vecnými a inými prostriedkami na uskutočnenie predmetnej zmluvy, podpisom ktorej mu vznikli platné a vykonateľné povinnosti.

Zmluvné strany vyhlasujú, že obe sú uvedené v príslušnom registri podľa ich právnej formy a ich zástupcovia sú oprávnení podpísať túto zmluvu.

25. Nyilatkozatok:

Vállalkozó kijelenti és szavatolja, hogy:

- a szerződés aláírásának időpontjában nem áll csődeljárás vagy felszámolás alatt,
- megfelelő források állnak rendelkezésére pénzügyi, tárgyi és egyéb eszközök stb. a jelen megállapodás teljesítésére, melynek aláírásával érvényes és végrehajtható kötelezettségei keletkeznek,
- a jelen megállapodás teljesítése során az általa biztosított összes szolgáltatás teljes mértékben és minden tekintetben megfelel a vonatkozó jogszabályoknak és hatósági előírásoknak.

Megrendelő kijelenti és szavatolja, hogy:

- megfelelő források állnak rendelkezésére a jelen megállapodás teljesítésére, melynek

aláírásával érvényes és végrehajtható kötelezettségei keletkeznek.

Szerződő felek kijelentik, hogy mindketten szerepelnek a cégnyilvántartásban, és képviselőik cégjegyzésre illetve a jelen szerződés aláírására jogosult személyek.

26. Vystupujúci umelec si vyhradzuje právo na to, aby pred, počas a po predstavení v priestoroch hostí predával predmety, ktoré sú jeho majetkom (napr.: CD, DVD, tričko skupiny, fotky, darčkové predmety atď.) a celý príjem z predaja patrí managementu.

26. *Az előadó fenntartja magának a jogot arra, hogy a rendezvény előtt, alatt és után az őt népszerűsítő és saját tulajdonát képező tárgakat (pl.: CD, DVD, zenekari póló, poszter, ajándéktárgyak stb.) árúsít a vendégtérben, melynek teljes bevétele a menedzsmentet illeti meg.*

27. Táto zmluva je vyhotovená v troch originálnych vyhotoveniach, z ktorých Objednávateľ dostane dve vyhotovenia a Poskytovateľ jedno vyhotovenie po ich podpísaní oprávnenými zástupcami zmluvných strán.

27. *Ez a Szerződés három példányban készült, melyből a Megrendelő két példányt és a Vállalkozó pedig egy példányt kap a szerződő felek aláírásra jogosult képviselőinek aláírása után.*

28. Táto zmluva nadobúda platnosť a je pre zmluvné strany záväzná dňom podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán; ak oprávnení zástupcovia zmluvných strán nepodpíšu túto zmluvu v ten istý deň, tak rozhodujúci je deň neskoršieho podpisu. Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle mesta Šaľa, v súlade s ustanovením § 5a zákona NR SR č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v spojení s § 47a zákona FZ ČSFR č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

28. *A jelen szerződés érvényességbe lép és kötelező a szerződő feleknek az aláírásra jogosult képviselők aláírása napján, amennyiben a szerződő felek képviselői nem írják alá a szerződést ugyanazon a napon, akkor a későbbi aláírás napja a meghatározó. Jelen szerződés a Vágsellye város web oldalán történő megjelentetését követő napon lép hatályba a SZK NT 211/2000 sz.törvényének 5a § összhangban (a szabad információk törvénye), valamint az FZ ČSFR 40/1964 sz. Polgári törvénykönyv 47 a § összhangban.*

29. Zmluvné strany podpisom tejto zmluvy poskytujú súhlas na spracovanie svojich údajov v súlade s nariadením GDPR, v rozsahu uvedenom v úvodných ustanoveniach tejto zmluvy, čo je nevyhnutné pre riadnu identifikáciu zmluvných strán na účely plnenia tejto zmluvy, a to počas trvania tejto zmluvy, najneskôr však do lehoty vysporiadania všetkých záväzkov vzniknutých na základe tejto zmluvy a uplynutím archivačnej doby.

29. *A szerződő felek a GDPR rendelettel összhangban beleegyezésüket adják az adataik feldolgozására a szerződés bevezetésében feltüntetett terjedelemben, amely a szerződő felek identifikációjára és a szerződés kivitelezésére szükséges a szerződés időtartama alatt, de legkésőbb a kötelességek kiegyenlítéséig illetve a leltározási időpont lejártáig.*

30. Ak by niektoré ustanovenie tejto zmluvy bolo alebo sa stalo neplatným, nebudú tým dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy. Zmluvné strany sú povinné bezodkladne neplatné ustanovenie nahradiť novým, zodpovedajúcim účelu tejto zmluvy, ktorý zmluvné strany sledovali v čase jej podpisu.
30. *Amennyiben a jelen szerződés valamelyik cikkeje érvénytelen volna illetve érvénytelenné válna , ezzel a szerződés többi cikkeje nem lesz érintve. A szerződő felek kötelesek az érvénytelen cikkejt azonnali hatállyal újjal pótolni , amely megfelel a szerződés aláírásánál követett céllal.*
31. Túto zmluvu možno dopĺňať alebo meniť len formou písomných dodatkov, podpísaných zmluvnými stranami. Tieto podpísané dodatky sa po podpísaní následne stávajú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
31. *A jelen szerződés kiegészítése csakis írásos formában lehetséges a szerződő felek aláírásával. Ezek az aláírott kiegészítések a szerződés szerves részévé válnak.*
32. Akékoľvek nároky alebo spory vyplývajúce z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, sa zmluvné strany pokúsia vyriešiť vzájomnou dohodou. Ak nedôjde o vzniknutom spore k dohode zmluvných strán, ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená obrátiť sa s návrhom na príslušný súd - Krajský súd XIX. obvodu.
32. *A jelen szerződésből eredő bármilyen kérelmeket illetve vitákat a szerződő felek megpróbálják közös megegyezéssel megoldani. Amennyiben a létrejött vitában nem jön létre megegyezés, a szerződő felekből bármelyik jogosult a XIX. kerületi Bírósághoz fordulni.*
33. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy vzniknuté medzi nimi na základe tejto zmluvy sa riadia maďarským právnym poriadkom.
33. *A szerződő felek meggyeztek abban , hogy a jelen szerződésből eredő kapcsolatokat a Magyar jogrend szabályozza.*
34. Na otázky neupravené touto zmluvou sa vzťahujú ustanovenia Občianskeho zákonníka o zmluvách (§ 198-338), osobitné ustanovenia o dodávateľských zmluvách (§ 389-400) ako aj ustanovenia zákona číslo LXXVI z roku 1999 o ochrane autorského práva.
34. *A jelen szerződésben nem foglalt kérdéseke a Polgári törvénykönyv szerződésekről szóló része (198-338 §), kiváltképpen a szállítói szerződésről szóló (389-400 §) vonatkozik, valamint az 1999-es évi , LXXVI sz. , szerzői jog védő törvény 1/ I rendelkezése.*
35. Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, bola nimi schválená a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali, pričom zmluvné strany vyhlasujú, že obsah tejto zmluvy plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne bez omylu, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku.


35. A szerződő felek a jelen szerződést elolvasták, tartalmát megértették, jóváhagyták és beleegyezésük jeléül sajátkezűleg aláírták, továbbá kijelentik, hogy a jelen szerződés tartalma megfelel tényleges akarataknak, amellyet szabadon, komolyan, biztosan, megérthetően és hiba nélkül, mindennemű pszichikai illetve fizikai nyomás nélkül tettek meg.

Šaľa 15.5.2019


Budapest 2019.05.22

Za objednávatel'a:




Mgr. Jozef Belický
primátor mesta/ polgármester
Objednávatel'/Megrendelő cégszerű aláírása

Za poskytovateľa:


Tabár-Halász Mariann
képviselő/konatel'
Vállalkozó cégszerű aláírása/ Poskytovatél'

